

## *XVI- Vers la demostració de la catalanitat del Quixot. Una noms clarament d'origen català.*

**De l'obra immortal del famosíssim primor de les lletres espanyoles, que no castellanes, en Miquel de Servent, conegut també com Miquel de Cervantes o Cerv-antes.**

**Relació dels principals noms del famós llibre el Quixot, traduït en Castellà com a Quixote o Quijote.** Explicats en els XV capítols anteriors.

**Amb la restitució dels noms al català, i les seves equivalències en anglès i francès, amb el nom publicat i conegut en castellà com a referència.**

Ara si que m'haurà de perdonar el lector, però intentaré resumir breument, el més bàsic del que s'ha dit, malgrat que soc conscient que les traduccions no són exactes, sinó orientatives. No considero la columna en català una traducció, sinó una restitució.

**English.** The down written columns are only an idea of the work sense and mean by Cervantes' (the re-found Miquel de Servent, [Cerv-antes means "deer before", by its family coat and his name means "Servant or drudge" ]) creativeness names translated in English from restored Quixote Catalan original book. This book ought to be named "Quixot" from jaw or mandible in Catalan original, the translation is de name of de piece of the leg in de armor. Remember you his name is too "Gigot". The down catalan column isn't a translation, but a restitution purpose.

**Français.** Les colonnes qui suivent, sont seulement une idée sur le sens et intention de l'invention de noms par Cervantes ( le retrouvé Miquel de Servent, [cerv-antes, signifie « Cerf- avant », à cause de son écu de famille et son nom est « servant ou serf »]) traduits du restauré Quixote original en catalan. Ce libre doibrait être appelé « Quixot » de quixe a l'original catalan, la traduction est le nom de la piece de la jambe dans les armures : le Cuissot. Rappelez vous que il l'appelle aussi « Gigot ». La colonne que en bas est en catalan n'est pas une traduction, mais l'essai d'une restitution

**Castellano.** Las columnas que siguen, son solamente una idea sobre él sentido e intenciones de la invención de los nombres por Cervantes (él reencontrado Miquel de Servent, [Cerv-antes significa « ciervo antes », a causa de su escudo de familia y su nombre es « sirviente o siervo »]) traducidos del restaurado « Quixote » original en catalán. Este libro debería llamarse « Quixot » de quijada en el original catalán, la traducción es el nombre de la pieza de la pierna de la armadura: El Quixote. Nombre de origen catalán, recuerden también que lo llama también "Gigote", la parte de la pierna y plato de cocina hecho con esta parte. La columna que seguidamente está en catalán no es una traducción, sino el intento de una restitución.

<i>en castellà.</i>	<i>en Català.</i>	<i>en anglès.</i>	<i>en francès.</i>
Tovoso.	Tuvos/tu-vos.	You-you.	Toi-vous.
Lope Tocho.	Te bese.	I kiss you.	je te baisse.
Micomicona.	Lo pep toxto.	Jesse toad.	Josè con.
.Pero Perez	En cat.	Monkeyshemonkey.	singesingeon-
	Perot/ Pere Pere.	Petty/Peter, Peter.	Pierrot /Pierre,
			Pierre
Valdovinos.	Vall d'ovins.	Valley of ovines.	Val d'ovines.
	Vall de vins.	Valley of wines.	Val de vins.
Marqués de Mantua.	marques d'amant	prints of lover yours.	marques d'amants
	Tua/ de mans tues.	Prints of hands	tienne./ marques de
		Yours.	Mains tiennes.
Rodrigo Narvaez.	Roderic Nar bé.	Roderic Well goes.	Rodrigue aller bien.
Abindarraez.	A bandarra.	A rascal.	A putain.
	Abans d'ara.	Before now.	Abantde maintenat.
Jarifa.	Jarifa-girafa.	Jarifa-girafe.	Jarife-girafe.
Machuca	Nom en català.	name in catalan.	nom en catalan.
Maritornes.	En Cat.	Mary come back.	Marie revien
Halduco.	Fa'l duc/.	As a duke.	Fait le duc.
	fals duc.	fool duke.	faux duc.
Puerto Lápice.	Port la pica	Port the Peak/knock.	Port la Pique
Seca i Meca	llocs d'Andorra.	Andorra´s sites.	endroits d'Andorre.
	expresió catalana.	Catalan expression.	frase catalane.
zoca i colobra	expresió catalana.	Catalan expression.	Frase catalane.
Alifanfarron.	Alt i Fanfarró .	Tall and self-impor-	haut et fanfaron.
		tant.	
Tapobana.	Tapo-banya.	I hide corn.	Je couvre bagne.
Pentapolen.	Tapo-pelo.	Hide - jeckil	/display. Montre-cache.
del arremanga-			
do brazo.			
Laurcalco del	Por cago/galgo.	Fear/dog runner	Chie de peur courre
puente de plata			coureur /galge.
Brandabarbaran	Brandar bàrbar.	Barbarian swing.	Bouger barbare.
de boliche.			
Timonel.	Timoner.	helmsman.	Timonier.
Miulina	en Català.	cat language in	Parler des chats
		Catalan.	en catalan.
Pasamonte	Passa amunt.	go up and down.	Qui passe en haut,
	Expressió cat.	Hurry.	et en bas, qui fuit.
Brocabruno.	Cabró Bruno.	He-goat Bruno.	Chabron ( putain)
		(son of a beach)	Bruno.
Tinagrio el	Tina agre	wine –press sour	tine aigre
Sabidor.	Savi d'or.	golden learned .	sage d'or.
Pantafilando	espanta afilant	frigten sharpening	effraie affilant
de la fosca vista.	En català	Dark eyesight	de l'obscur vue.
		in cat.	en cat..
Mentironia.	Mentidoni(Y)a .	Lie...	Mesongine.
	Mentida donya.	Lie ladie.	Ment dame.
Academia arga-	amagar s(i/e)lla	hiding chair	cacher chaise

Masilla.			
Monicongo.	Mon i Congo.	World&Congo.	Monde et Congo.
Argensola.	Argensola, autor .	Argensola, writer	Argensola, auteur
Paniaguado	familia catalana.	family from Catalonia.	Famille catalane.
Peje Nicolao	a pa i aigua.	water and bread.	a pain et eau.
Melisendra.	peix Nicolau.	Nicolas fish.	Poisson Nicolas.
Gaiferos.	En cát. Del francès	In cat. Honey&ash.	En cat. Miel et cendre.
Micael Verino.	Gai fer us.	Happy do to you.	gai vous faire.
Trifaldi.	gallferos.Del franc.	capercailye?	Gal fier.
Malambruno.	Miquel Verí.	Catalan Poet.	Poete catalan.
Clavileño de Aliquera.	Trifaldí.	Not Italian, but cat.	N'est pas italien, Mais catalan.
Pedro Recio de (pedo recio) .	Mal amb bruno.	Bad with Bruno.	mal avec Bruno.
Tirteafuera.	Mala gana/fam.	bad hungr/wish.	Male faim/ envie.
De la Llana.	Aliguer de Clavi- llenya.	Eageler of the Blow of the rump.	aiglier de Donebois.
Ricote.	en cast.	strong outburst	pet fort
Roque Guinart.	En cat.Tir-te fora.	Me to drive out you.Je te jete dehors.	
Miomar de Q.	En Cátala.	In cat. Of the wool.	En cat. De la laine.
Niarros.	Ricot.	Rich?	Richot.
	Nom cat. Modificat.	Cat.Name modified.	Nom cat. modifié
	En cast.	In casti. My sea.	En casti. Mon mer.
	Partit cat., Nyerros.	Cat. Faction,Nyerros.	Parti Cat. Nyeres.
	Nyer, Vallespir.	Nyer , village	Nyer en Pirenées
		French-Catalan,	catalans en France.

---

També queda evidenciat, gràcies a l'ajut de tots aquests mags impertinentes (que em diuen que no hi veig, que no em deixen viure i dels que espero que ara em deixin en pau), que sense forçar gens hom troba una correspondència amb valor literari escaient per a casi tots els noms creats per l'autor del llibre, pràcticament tots, excepte els que són persones castellanes, o indrets, reals o imaginaris.

Com haureu observat els que provenen d'altres obres literàries castellanes o no, no són pas tractats ací, si no és uns que són tractats o deformats especialment en el Quijote. Ja que hi haurà un capítol per a la literatura en el Quixot.

Doncs no sabeu que ja s'ha presentat el màgic que va jurar desencantar el cavaller Quixot, i m'ha dit que ara podrà deslliurar-los de l'enquerteri de la bruixa Cenzurina de la Castellafea que cent cops cent, a llençat el sortilegi de l'orina sobre el Quixot perquè es "fea" sense les precioses perles com el Quixot, el Llàtzer de Tormos, La Celestina i altres joivells, que li donen importància, que ha trobat en grans i nobles casals de Barcelona i de València, abandonats, que són amo té fa molts anys un gran interès a enderrocar, sabeu que és un real amo, senyor poderós i absentista.

**Lluís M<sup>a</sup> Mandado i Rossell**  
Recercador i col·laborador de CCH